



# Anna Giaufret

Numéro de téléphone: (+39) 3490798659 (Tél. mobile) | Adresse électronique: [anna.giaufret.unige@gmail.com](mailto:anna.giaufret.unige@gmail.com) |

Adresse: Piazza Santa Sabina 2, 16124, Genova (Italie), Italie (Domicile)

## ● EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

**RICERCATRICE DE LANGUE ET TRADUCTION FRANÇAISE - UNIVERSITÀ DI VERONA** - 01/10/2005 - 31/10/2008 - VERONA, ITALIE

**RICERCATRICE PUIS PROFESSEURE DE LANGUE ET TRADUCTION FRANÇAISE - UNIVERSITÀ DI GENOVA** - 01/11/2008 - En cours - GENOVA, ITALIE

## ● ÉDUCATION ET FORMATION

Bologna, Italie

**DOCTORAT EN LITTÉRATURES FRANCOPHONES** Università di Bologna

## ● COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

Langue(s) maternelle(s): **ITALIEN**

Autre(s) langue(s):

	COMPRÉHENSION		EXPRESSION ORALE		ÉCRIT
	Compréhension orale	Compréhension écrite	Expression orale en continu	Interaction orale	
<b>FRANÇAIS</b>	C2	C2	C2	C2	C2
<b>ANGLAIS</b>	C1	C2	C2	C2	C1
<b>ESPAGNOL</b>	B1	B2	A1	A2	A1
<b>PORTUGAIS</b>	A1	A2	A1	A1	A1

Niveaux: A1 et A2: utilisateur de base; B1 et B2: utilisateur indépendant; C1 et C2: utilisateur expérimenté

## ● COMPÉTENCES

Microsoft Word | Gmail | Microsoft Excel | Google Drive | Facebook | Power Point

## ● CONFÉRENCES ET SÉMINAIRES

14/04/2026 - 14/04/2026 Trento, Università di Trento

**Trovare la voce. Esperienze di traduzione teatrale tra Francia, Québec e Belgio**

21/01/2026 Università di Augsburg, Germania

**Le français québécois dans les bulles** Conference « Die Vielfalt der Sprechblasen: Romanische Varietäten in Comic und Graphic Novel »

21/10/2025 - 22/10/2025 «Convegno internazionale CIRM: Metafora, multimodalità e transmedialità», U. della Calabria

**Métaphores visuelles et bandes dessinées de la réalité (with Micaela Rossi)**

18/09/2025 – 19/09/2025 Conférence « Colloque annuel Susllf : Paris capitale », Università di Verona

**Le (non) français d'Aya Nakamura : lapolémique des jeux olympiques et lareprésentation de la langue dans la presse (with Nora Gattiglia, MicaelaRossi, Stefano Vicari)**

---

13/06/2025 – 13/06/2025 Poitiers, France

**Traduire une expérience transculturelle irano-québécoise du français en italien en passant par l'anglais : cela est-il possible ?**

---

21/11/2024 – 21/11/2024 Delhi, JNU

**La BD québécoise**

---

24/11/2024 – 24/11/2024 Delhi, Alliance française

**La BD québécoise**

---

19/11/2024 – 19/11/2024 Jaipur, AITF

**La BD québécoise dans une classe de FLE**

---

15/11/2024 – 15/11/2024 Poitiers, France

**La représentation de l'oralité dans la bande dessinée québécoise**

---

18/10/2023 – 18/10/2023 Trois-Rivières, Québec

**La variation linguistique dans la BD québécoise et les ressources numériques**

---

20/09/2023 – 22/09/2023 Zadar, Croatie

**La BD québécoise voyage-t-elle ?**

---

23/06/2023 – 23/06/2023 Rome, Unint

**Présentation du catalogue de l'exposition BD "Vicoli et ruelles"**

---

23/06/2023 – 23/06/2023 Rome, Unint

**Le corpus Ebullition**

---

21/06/2023 Rome, La Sapienza

**Présentation du catalogue de l'exposition BD "Vicoli et ruelles"**

---

21/06/2023 Rome, La Sapienza

**Le corpus Ebullition**

---

## ● PUBLICATIONS

---

2026

**Prefazione a "La scrittura cittadina".**

---

Saisir ici la description...

Raus (2026), La scrittura cittadina, tab edizioni

**Auteurs:** A. Giaufret | **Volume, numéro et pages:** 11-21 | **Éditeur:** LED

2026

**[Le français québécois: un chez-nous d'ailleurs? Ou comment être chez soi dans le français québécois sans être québécois](#)**

---

A. Beaulieu (dir.), 10 brefs essais sur le français québécois

**Auteurs:** A. Giaufret | **Volume, numéro et pages:** pp. 51-62 | **Éditeur:** Somme toute

2025

**[La bande dessinée québécoise voyage-t-elle ? Traductions, adaptations, diffusion et légitimité d'un objet culturel](#)**

---

**Auteurs:** A. Giaufret | **Éditeur:** Morepress

2023

**[Tradurre l'audiovisivo, il fumetto, il teatro: non errori tra contraintes e immediatezza](#)**

---

**Auteurs:** Anna Giaufret | **Nom de la revue:** Mediazioni | **Volume, numéro et pages:** 133-147

2023

**[Le corpus Ébullition : un outil pour l'analyse de la représentation de l'espace et du paysage linguistique dans la BD québécoise](#)**

---

**Auteurs:** A. Giaufret, W. Remysen, Ph. Rioux | **Nom de la revue:** Publifarum

2023

**[La BD par-delà les frontières](#)**

---

**Auteurs:** A. Giaufret, S. Lemay | **Nom de la revue:** Publifarum

2023

**[Fumetto e memoria: strategie linguistiche e narrative](#)**

---

**Auteurs:** A. Giaufret | **Nom de la revue:** Novecento Transnazionale

2021

**[Montréal dans les bulles](#)**

---

**Auteurs:** A. Giaufret | **Volume, numéro et pages:** 300 p. | **Éditeur:** Presses de l'Université Laval

2017

**[Traduire l'ostie d'bédé : variation, plurilinguisme, realia](#)**

---

Interfrancophonies, 9, 2017 : « Le Québec en traduction » (Paola Puccini e Fabio Regattin, eds.), 55-76

**Auteurs:** A. Giaufret | **Nom de la revue:** Interfrancophonies | **Volume, numéro et pages:** 9, 55-76

2016

**[Les jeunes auteurs francophones de bandes dessinées à Montréal : pratiques, réseaux, représentations](#)**

---

Alternative Francophone, Vol. I, n. 9

**Auteurs:** A. Giaufret | **Nom de la revue:** Alternative Francophone | **Volume, numéro et pages:** Vol. I, n. 9

2016

**[Bande dessinée et espace urbain montréalais. Quelques repères](#)**

---

Chiara Molinari, Dino Gavinelli (eds.), Espaces réels et imaginaires au Québec et en Acadie. Enjeux culturels, linguistiques et géographiques, Milano, LED, p. 105-126

**Auteurs:** A. Giaufret | **Volume, numéro et pages:** 105-126 | **Éditeur:** LED

2016

**[La représentation du français québécois parlé dans les bandes dessinées des jeunes auteurs montréalais francophones : une étude de corpus](#)**

---

Cahiers Internationaux de Sociolinguistique 2016/2 n. 10, 205-232, « Du local au global : Pratiques et idéologies linguistiques en contexte montréalais »

**Auteurs:** A. Giaufret | **Nom de la revue:** Cahiers Internationaux de Sociolinguistique | **Volume, numéro et pages:** n. 10, 205-232

2015

**[Bande dessinée et traduction à Montréal: des réseaux et des oeuvres](#)**

---

D. Londei, S. Poli, A. Giaufret, M. Rossi, Metamorfosi della traduzione in ambito francese-italiano, Genova, GUP, pp. 147-161

**Auteurs:** A. Giaufret | **Volume, numéro et pages:** 147-161 | **Éditeur:** GUP

2015

## **Normes et représentations du français québécois dans la bande dessinée québécoise des jeunes auteurs montréalais**

---

Sentinelle, n. 3, 24-39

**Auteurs:** A. Giaufret | **Nom de la revue:** Sentinelle | **Volume, numéro et pages:** n. 3, 24-39

2014

## **De la variation dans les bulles : le français de la bande dessinée québécoise et les dictionnaires en ligne**

---

Annick Farina et Valeria Zotti (eds.), La variation lexicale des français. Dictionnaires, bases de données, corpus. Hommage à Claude Poirier, Paris, Champion, « Collection Lexica », p. 229-248

**Auteurs:** A. Giaufret | **Volume, numéro et pages:** 229-248 | **Éditeur:** Honoré Champion

2013

## **[Diritto e fumetto: una rappresentazione del discorso processuale](#)**

---

Lingua e Diritto. La Lingua della Legge, la Legge nella Lingua

**Auteurs:** A. Giaufret | **Nom de la revue:** Publif@rum | **Volume, numéro et pages:** 18

2013

## **De la bulle à la gouttière: la métaphore dans le discours autour de la bande dessinée**

---

A. Giaufret, M. Prandi, M. Rossi (eds.), Il ruolo della metafora nella creazione di terminologie, Genova, GUP, p. 61-75

**Auteurs:** A. Giaufret | **Volume, numéro et pages:** 61-75 | **Éditeur:** GUP

2013

## **[Le français dans la bande dessinée québécoise : quelles représentations du français parlé?](#)**

---

“Voix/voies excentriques: la langue française face à l'altérité” - volet n.2 – “Autour du français québécois: perspectives (socio-)linguistiques et identitaires”

**Auteurs:** A. Giaufret | **Nom de la revue:** Repères DoRiF | **Volume, numéro et pages:** n. 2

2011

## **'Corsican speak' in some French BD or how to manipulate communication rules: a pragmatic analysis**

---

European Comic Art,

**Auteurs:** A. Giaufret | **Nom de la revue:** European Comic Art | **Volume, numéro et pages:** 1, p. 29-38

2011

## **[La BD québécoise : « Magasin Général », la langue entre imaginaire et représentation](#)**

---

La BD francophone

**Auteurs:** A. Giaufret | **Nom de la revue:** Publif@rum | **Volume, numéro et pages:** n. 14

2009

## **Le français par la BD : normes et représentations de la langue**

---

O. Bertrand, I. Schaffner, Quel français enseigner ? La question de la norme dans l'enseignement/apprentissage, Paris, Editions de l'Ecole Polytechnique

**Auteurs:** A. Giaufret, P. Frassi | **Volume, numéro et pages:** pp. 361-371 | **Éditeur:** Editions de l'Ecole Polytechnique

## **● PROJETS**

---

EN COURS

### **Ebullition (corpus numérique de bandes dessinées québécoises)**

---

Constitution d'un corpus numérique de bandes dessinées québécoises

**Lien** <https://fdlq.recherche.usherbrooke.ca/corpus/corpus-ebullition-francais-quebecois-dans-bulles.html>

Numérisation de la correspondance de la famille Canioni (Haute-Corse; 1881-1918)

**Lien** [https://corrispondenzacanioni.dibris.unige.it/?page\\_id=60&lang=fr](https://corrispondenzacanioni.dibris.unige.it/?page_id=60&lang=fr)